

QUI INVENIT AMICUM, INVENIT THESAURUM. QUI TROUVE UN AMI TROUVE UN TRESOR. HE WHO FINDS A FRIEND, DISCOVERS A TREASURE. KDOR NAJDE PRIJATELJA, NAJDE ZAKLAD.

NAJDEMO PRETEKLOST,
USTVARJAMO PRIHODNOST.

FINDING THE PAST,
CREATING THE FUTURE.

DECOUVRONS LE PASSE,
CREONS L'AVENIR.

DARS
Društva za Arhitekturo
v Republiki Sloveniji d.o.o.



DARS



NAJDEMO PRETEKLOST,
USTVARJAMO PRIHODNOST.

FINDING THE PAST,
CREATING THE FUTURE.

DECOUVRONS LE PASSE,
CREONS L'AVENIR.

Celje, 2003

Ko se vozite po slovenskih avtocestah, se vozite skozi kraje, ki so naseljeni že tisočletja. Slovenija je na prepihu; na najkrajši poti iz srednje Evrope v Sredozemlje, iz Sredozemlja v Panonsko nižino, iz Panonske nižine v Alpe. Tisoče poti, križišč, postaj, naselbin, vasi in mest, tisočletja gradenj in življenja, rušenj in vojn; spreminjajoče okolje in prostor vsako leto, vsak dan. Ko pa naselbina izgine v pišu let, ko Vizigot v diru izgubi dragoceno zapestnico - vse te zaklade sprejme zemlja; pokoplje in shrani, pozabi ne.

Slovenija gradi avtoceste v skladu z nacionalnim programom izgradnje avtocest, katerega uresničuje DARS, Družba za avtoceste v Republiki Sloveniji. Pot po avtocesti je krajša, hitrejša, cenejša, udobnejša. Prihrani čas. Preden gradbeni stroji preorjejo traso, arheologi presejejo vsako pest zemlje, da skupaj ohranimo čas. Medtem, ko ustvarjamo prihodnost, najdemo in ohranimo preteklost.

Z vsako najdbo na trasi slovenskega avtocestnega križa se ohrani del časa, fragment zgodbe, zgodovine, ki je mati modrosti.

Najdbe so številne in pomembne. Nekaj od njih, drobec zaklada, ki je bil odkrit pod sedanjimi in bodočimi avtocestami v Sloveniji vam predstavljamo v tej knjižici. Da se boste kdaj, ko hitite iz kraja A v kraj B spomnili na burne čase, ki jih je doživljal ta prostor in da bo - vsaj za trenutek, pomembna tudi pot, ne samo cilj.

Družba za avtoceste v Republiki Sloveniji

Driving on Slovenia's motorways you are driving through places, which have been populated for centuries. Slovenia is in the open; it lies on the shortest route from Central Europe to Mediterranean, from Mediterranean to Pannonia, from Pannonia to the Alps. Thousands of routes, crossroads, stops, settlements, villages, and cities, millennia of building and living, demolishing, and warfare; environment and space changing yearly, daily. But as a settlement disappears in the swoosh of years, as a Visigoth loses an invaluable bracelet - all these treasures are accepted by the earth; it buries and saves, but does not forget.

Slovenia is building its motorways according to the National Motorway Construction program, which is being carried out by DARS, Motorway Company in the Republic of Slovenia. On motorways the voyage is shorter, faster, cheaper, and more comfortable. It saves time. Before the building machinery starts digging into the dirt, archaeologists sift through each handful of dirt, so we can save the time together. While shaping the future, we are finding and saving the past.

With each finding on route of the Slovenian motorway cross a particle of past times is saved, a fragment of the story, history, which is the mother of wisdom.

Findings are numerous and important. Some of them, a small part of the treasure, which was discovered under the existing and future motorways of Slovenia, are presented in this booklet. Just so that - from time to time - as you are in a hurry getting from place A to place B, you will remember the stirring times, which shaped this part of the world; and that - at least for a moment - the voyage, too, will be important, not just the destination.

Motorway Company in the Republic of Slovenia

En empruntant les autoroutes slovènes, vous parcourez des régions qui sont peuplées depuis des milliers d'années. La Slovénie est un couloir, un raccourci menant de l'Europe centrale à la Méditerranée, de la Méditerranée à la plaine de Pannonie, de la plaine de Pannonie aux Alpes. Des milliers de routes, de carrefours, d'escaliers, de hameaux, de villages et de villes, des millénaires de construction et de vie, de ruines et de guerres; un milieu, un espace en constante évolution, d'année en année, de jour en jour. Quand un hameau disparaît dans la tourmente, quand le Wisigoth lancé au galop perd un bracelet précieux, c'est la terre qui recueille tous ces trésors qu'elle ensevelit, conserve et jamais n'oublie.

La Slovénie construit des autoroutes selon le programme national de construction des autoroutes dont la réalisation revient à la DARS, Société des autoroutes de la République de Slovénie. Tout trajet sur l'autoroute est plus court, plus rapide, plus économique et plus commode. Il épargne du temps. Avant que les engins de construction ne labourent le tracé, les archéologues passent la moindre poignée de terre au crible, afin qu'ensemble, nous préservions le temps. Tout en dessinant l'avenir, nous découvrons et transmettons le passé.

Chaque découverte sur le tracé d'un échangeur de l'autoroute slovène perpétue un instant, un fragment de vie ou une bribe de l'histoire, mère de la sagesse.

Les découvertes sont nombreuses et cruciales. En vous en présentant quelques-unes dans ce livret, nous vous offrons une infime part du trésor apparu sous les autoroutes de Slovénie, présentes et futures. Ainsi, à l'occasion, fonçant du point A vers le point B, peut-être vous souviendrez-vous des temps houleux vécus par cette contrée et peut-être, ne serait-ce qu'un instant, le parcours lui-même deviendra essentiel, et non pas uniquement le but.

Société des autoroutes de la République de Slovénie



KAROLINŠKA FALERA

Južno obrobje Murske Sobote (avtocesta Vučja vas - Beltinci) je postreglo z najdiščem Grofovsko, na katerem so leta 2001 našli tudi t. i. karolinško falero.

Železna plošča, okrašena z graviranim zlatim okrasom, je del naglavnega jermenskega okrasja konjske opreme in je poleg kranjskega fragmenta prvi tovrstni predmet na področju Slovenije. Karolinška falera sodi v drugo polovico 7. stoletja oz. v začetek 8. stoletja.

Original hrani Pokrajinski muzej Murska Sobota.

CAROLINGIAN PHALERA

The Southern outskirts of Murska Sobota (Vučja vas - Beltinci motorway section) provided the Grofovsko site, where among other objects also the so-called Carolingian phalera was found in 2001.

The iron plate, decorated with an engraved golden ornament, is part of the head strapping ornaments belonging to horse gear; with the exception of the Kranj fragment this is the first object of the kind to be excavated in Slovenia. The Carolingian phalera belongs to the second half of seventh century or the beginning of eighth century.

The original is kept at the Murska Sobota Provincial Museum.

PIECE DE HARNAIS CAROLINGIENNE

Au sud de Murska Sobota (tronçon Vučja vas - Beltinci), se trouve le site archéologique de Grofovsko, où, parmi d'autres découvertes, une pièce de harnais de l'époque carolingienne a été mise au jour.

Cette plaque de fer, ornée d'un motif gravé en or, fait partie d'un harnachement destiné à orner la tête d'un cheval. Elle constitue, à part un fragment trouvé à Kranj, le premier exemplaire de cette sorte découvert en Slovénie.

Cette pièce de harnais carolingienne date de la seconde moitié du VII^{ème} siècle ou du début du VIII^{ème} siècle.

L'original est conservé au Pokrajinski muzej de Murska Sobota.



BAJESLOVNA FIBULA

Bronasta rimska fibula v obliki morske bajeslovne živali je bila najdena leta 1995 pri izkopavanjih rimske opekarne Ilovca na Vranskem, na trasi avtoceste Arja vas - Vransko.

Fibula ima obliko morske bajeslovne živali - telo predstavlja del ribe in del konja. Fibula je služila kot okrasna zaponka na oblačilih in sodi v 2. stoletje.

Original hrani Pokrajinski muzej Celje.

MYTHOLOGICAL FIBULA

The bronze Roman fibula in the shape of a mythological sea animal was found in 1995 in the excavations of the Ilovca Roman brickworks in Vransko, on route of the Arja Vas - Vransko motorway section.

The fibula has the shape of a mythological sea animal - the body is designed as part fish and part horse. The fibula served as a decorative buckle on clothes and originates from the 2nd century.

The original is kept at the Celje Provincial Museum.

FIBULE MYTHIQUE

Cette fibule romaine en bronze figurant un animal marin mythique fut trouvée en 1995 lors des fouilles archéologiques qui mirent au jour la briqueterie romaine de Ilovca na Vranskem, sur le tracé du tronçon d'autoroute Arja vas - Vransko.

La forme de la fibule suggère un animal marin chimérique au corps moitié poisson, moitié cheval. Cette broche ornementale qui servait d'agrafe pour vêtements date du II^{ème} siècle.

L'original est conservé au Pokrajinski muzej de Celje.



SREBRNIK ANTONINA PIJA

Rimski srebrnik, ki ga je dal cesar Mark Avrelij (161 - 180) skovati v posvetilo očetu cesarju Antoninu Piju (138 - 161), je bil najden leta 1995 med arheološkimi izkopavanji na trasi avtoceste Arja vas - Vransko.

Na sprednji strani novca je portret vladarja Antonina Pija z napisom Divus Antoninus. Na zadnji strani pa je upodobljen orel z razprtimi krili. Srebrni rimski novc (denarius) sodi v 2. stoletje.

Original hrani Pokrajinski muzej Celje.

SILVER COIN OF ANTONINUS PIUS

The Roman silver coin, which Marcus Aurelius had had minted as a memento to his father emperor Antoninus Pius (138 - 161), was found in 1995 during the excavations on route of the Arja vas - Vransko motorway.

The front of the coin bears a portrait of emperor Antoninus Pius with the inscription Divus Antoninus. The backside depicts an eagle spreading its wings. The Roman silver coin (denarius) originates from the second century.

The original is kept at the Celje Provincial Museum.

PIECE D'ARGENT D'ANTONIN LE PIEUX

Cette pièce d'argent, que l'empereur Marc Aurèle (161 - 180) a fait frapper en l'honneur de son père, l'empereur Antonin le Pieux (138 - 161), fut trouvée en 1995 lors de fouilles archéologiques exécutées sur le tracé du tronçon d'autoroute Arja vas - Vransko.

L'avvers de la monnaie représente l'empereur Antonin le Pieux et porte l'inscription Divus Antoninus. Sur l'envers figure un aigle aux ailes déployées. Cette pièce d'argent romaine (denarius) date du II^{ème} siècle.

L'original est conservé au Pokrajinski muzej de Celje.



KERAMIČNA SKODELICA

Enoročajna keramična skodelica, okrašena z rebrom, na katerem so poševni vrezi in okrasne bradavice, je bila najdena pri arheoloških raziskavah leta 1999 v Podsmreki pri Ivančni Gorici ob avtocesti Višnja Gora - Bič.

Keramična skodelica na nogi izvira iz naselbine, v kateri so ljudje živeli na prehodu iz srednje v pozno bronasto dobo. Skodelica sodi v pozno 13. stoletje oz. zgodnje 12. stoletje p. n. št.

Original hrani Narodni muzej Slovenije.

CERAMIC CUP

The single-handle ceramic cup, decorated with a rib, carved with oblique incisions and ornamental nipples, was found in 1999 during the archaeological excavations in Podsmreka near Ivančna Gorica at the Višnja Gora - Bič motorway section.

The ceramic cup on a stem is originating from a settlement, which was occupied during the transition from mid- to late Bronze Age. The cup is originating from late 13th century or early 12th century BC.

The original is kept at the National Museum of Slovenia.

VASE DE CERAMIQUE

Ce vase de céramique doté d'une anse unique est décoré d'une moulure présentant des sillons diagonaux et des bosses ornementales. Il fut découvert en 1999, lors des fouilles archéologiques effectuées à Podsmreka pri Ivančni Gorici sur le tronçon d'autoroute Višnja Gora - Bič.

Ce vase de céramique sur pied provient d'un hameau qui fut habité du milieu à la fin de l'âge de bronze. Il date donc d'une période située entre la fin du XIII^{ème} siècle et le début du XII^{ème} siècle avant J.-C.

L'original est conservé au Musée national de Slovénie.



JUPITROV PEČATNIK - OKRASNA GEMA

Okrasna gema iz rdečega jaspisa, ki upodablja na prestolu sedečega Jupitra, je bila najdena leta 1998 na Gornjih njivah pri Dolgi vasi - sonda IV, in sicer ob gradnji obvoznice Lendava.

Jupitrov pečatnik sodi v konec 2. stoletja oz. začetek 3. stoletja.

Original hrani Pokrajinski muzej Murska Sobota.

JUPITER SEAL - DECORATIVE GEM

The decorative gem made of red jasper, depicting Jupiter sitting on his throne, was found in 1998 in Gornje njive near Dolga vas - probe IV, during the construction of the Lendava bypass road.

Jupiter seal originates from the end of second or the start of third century AD.

The original is kept at the Murska Sobota Provincial Museum.

CACHET DE JUPITER - PIERRE ORNEMENTALE

Il s'agit d'une pierre ornementale en jaspé rouge qui représente Jupiter assis sur son trône. Elle a été mise au jour en 1998 à Gornje njive pri Dolgi vasi - sonde IV, lors de la construction de la déviation de Lendava.

Le cachet de Jupiter date de la fin du II^{ème} siècle ou du début du III^{ème} siècle.

L'original est conservé au Pokrajinski muzej de Murska Sobota.



VOJAŠKI OBESEK ZA SREČO

Bronasti obesek predstavlja amulet za srečo v vojni, ki je krasil konjsko opremo rimskega konjenika iz obdobja cesarja Avgusta. Najden je bil leta 2001 v odpadni jami znotraj antičnega tabora na območju mednarodnega mejnega prehoda Obrežje, avtocesta Krška vas - Obrežje. Na zgornjem delu obeska je simbol plodnosti - falus, združen z roko, ki drži figo, na spodnjem delu pa sta rogova. To so simboli, ki odganjajo nesrečo. Rimski bronasti vojaški obesek sodi v obdobje od konca 1. stoletja p. n. št. do začetka 1. stoletja n. št.

Original hrani Zavod RS za varstvo kulturne dediščine, enota Novo Mesto.

MILITARY GOOD LUCK PENDANT

The bronze pendant represents a wartime lucky charm, which would be decorating a Roman horseman's harness during the time of emperor Augustus. It was found in 2001 in a waste pit within the antique camp in the border area of the Obrežje international border crossing, at the Krška vas - Obrežje motorway section. The upper part of the pendant depicts the symbol of fertility - a phallus, joint with a hand, crossing the fingers, while the bottom depicts horns. These are symbols, which banish bad luck. The Roman bronze military pendant originates from the period between the end of 1st century BC and the beginning of 1st century AD.

The original is kept at the Public Institute of the Republic of Slovenia for the Protection of Cultural Inheritance Novo Mesto.

MEDAILLON MILITAIRE PORTE-BOHNEUR

Ce médaillon de bronze, sorte d'amulette censée porter chance pendant la guerre, décorait le harnachement que portait le cheval d'un cavalier romain ayant vécu sous le règne de l'empereur Auguste. Il fut découvert en 2001 dans une fosse à ordures sur l'emplacement d'un camp antique dans la zone internationale du poste-frontière Obrežje, sur le tronçon d'autoroute Krška vas - Obrežje. La partie supérieure du médaillon représente un phallus, symbole de fécondité, accompagné d'une main tenant une fige. Sur la partie inférieure, on peut voir deux cornes. Il s'agit de symboles auxquels on octroyait le pouvoir de conjurer le mauvais sort. Ce médaillon militaire de bronze provient de la période reliant le 1^{er} siècle avant J.-C. au 1^{er} siècle après J.-C.

L'original est conservé par l'Institut public de sauvegarde du patrimoine culturel de la République de Slovénie, département de Novo Mesto.



DENARIJ JULIJE DOMNE

Srebrni novc je bil najden leta 2002 pri arheoloških izkopavanjih Zavoda za varstvo kulturne dediščine - enota Novo Mesto, in sicer na trasi avtoceste Krška vas - Obrežje v Spodnji Ribnici.

Denarij Julije Domne, žene cesarja Septimija Severja (193 - 211), je bil kovan v Laodiceji v Mali Aziji. Na prvi strani novca je njen portret in napis Iulia Avgvsta. Na zadnji strani pa je napis Laetitia, kar v prevodu pomeni sreča, veselje in radost - Laetitia stoji z vencem in krmilom, kar simbolizira dobro letino žita v Rimskem imperiju. Srebrnik sodi v konec 2. stoletja oz. v začetek 3. stoletja.

Original hrani Posavski muzej Brežice.

DENARIUS OF JULIA DOMNA

The silver coin was found in 2002 during the archaeological excavations performed by the Institute for the Preservation of Cultural Heritage of Slovenia - Novo Mesto, on route of the Krška vas - Obrežje motorway in Spodnja Ribnica. The Denarius of Julia Domna, wife of emperor Septimius Severus (193 - 211) was minted in Laodicaea in Asia Minor. The front of the coin bears her portrait with an inscription Iulia Avgvsta. The backside of the coin reads Laetitia, which means happiness, joy, and bliss - Laetitia stands with a garland and a helm, which symbolizes a good crop in the Roman Empire. The silver coin originates from the end of second century or the beginning of third century AD.

The original is kept at the Posavje Regional Museum in Brežice.

MONNAIE DE JULIA DOMNA

Cette pièce d'argent fut trouvée en 2002 à Spodnja Ribnica, lors des fouilles exécutées par l'Institut public de sauvegarde du patrimoine culturel de la République de Slovénie - département de Novo Mesto - sur le tracé du tronçon d'autoroute Krška vas - Obrežje. La monnaie de Julia Domna, épouse de l'empereur Septime Sévère (193 - 211), a été frappée à Laodicée en Asie mineure. L'avvers de la pièce révèle le portrait de Julia Domna ainsi que l'inscription Iulia Avgvsta. Sur l'envers, on peut lire l'inscription Laetitia, ce qui signifie bonheur, joie et plaisir. Laetitia y est représentée avec une couronne et une gerbe, symbolisant une moisson abondante pour l'empire romain. La pièce d'argent date de la fin du II^{ème} siècle ou du début de III^{ème} siècle.

L'original est conservé au Posavski muzej de Brežice.

KDOR NAJDE PRIJATELJA,
NAJDE ZAKLAD.

HE WHO FINDS A FRIEND,
DISCOVERS A TREASURE.

QUI TROUVE UN AMI
TROUVE UN TRESOR.

QUI INVENIT AMICUM,
INVENIT THESAURUM.

Izdajatelj: DARS, d.d., Družba za avtoceste v Republiki Sloveniji
Fotografije: Borut Krajnc, Igor Dolinar, Numizmatični kabinet NMS
Produkcija: Pristop d.o.o.
Tisk: ČukGraf d.o.o.
Celje, marec 2003

Published by: DARS, d.d., Motorway Company in the Republic of Slovenia
Photo: Borut Krajnc, Igor Dolinar, Numismatics cabinet of NMS
Production: Pristop d.o.o.
Printed by: ČukGraf d.o.o.
Celje, March 2003

Publication: DARS, d.d., Société des autoroutes de la République de Slovénie
Photographies: Borut Kranjc, Igor Dolinar, Cabinet numismatique NMS
Production: Pristop d.o.o.
Imprimerie: ČukGraf d.o.o.
Celje, mars 2003